



文・圖—ya'aw kalahae' kaybaybaw 高清菊 (苗栗縣南庄鄉東河國小教師)

The Current State of the SaySiyat Language and the Way to Save It
サイシャット語使用の現状と救済方法

賽夏語的使用現況與搶救方式

賽夏族 分布在新竹、苗栗兩縣交界的山區，長期和泰雅族與客家人毗鄰而居，生活圈重疊，族人常以華語、泰雅語或客家語為生活用語，對於自己的族語因缺少環境而鮮少使用，除了一些重要的祭典儀式需要使用族語，族人一般都已不太使用族語了。部落青壯年為了生活移居都會區，根據范方志2004年9月30日人口統計，賽夏族人目前不足半數（47.38%）仍留在傳統聚落生活，49.17%賽夏族人口已遷往都會區發展。又依據行政院原民會2012年8月份人口統計，賽夏族總人口數6,173人，只有39.59%住在原鄉部落，而60.41%的族人則移居都會區，顯示人口外移情形愈來愈嚴重，傳承的工作更是雪上加霜。

族語認證考試的情況

原民會從2001年開始辦理族語能力認證（社會人士），至今通過賽夏語認證考試者共有51人，不含認證試務委員則僅有46人。其中，2008年通過認證者有12人，為歷來最多；2001年次多，有11人通過（不含試務委員）；其餘年度通過認證者均只有個位數，2011年報名人數有25人之多，卻發生成人認證考試與學生認證考試的時間重疊，導致學生報錯名，最後只有7人到考，但這些應試者不是筆試未過，就是口試成績不佳，而無法通過認證，結果該年度通過認證考試者掛零。

歷年通過賽夏語族語能力認證（社會人士）人數統計

年度	2001	2002	2003	2004	2005 2006	2007	2008	2009	2010	2011	合計
通過人數	14	3	3	6	0	6	12	4	3	0	51
備註	含1位薦舉及3位試務委員		含2位試務委員	含3位薦舉	停辦						共計5位試務委員4位薦舉

原民會為提倡族語學習風氣及保障升學權益，並兼顧原住民族語言及文化之延續與保存，從2007年起辦理原住民族學生取得文化及語言能力證明之升學優待，雖然有參考試題，且



賽夏語搶救計畫於2012年6月17日正式啟動，圖為開幕式。



2012年7月27日召開第二次推動小組與志工小組聯席會的情形。

範圍只設定在學生學習手冊的一到三階，考題可說是淺顯簡單，但賽夏語的認證合格率都在平均以下，且通過分數亦只有60分出頭，2008年兩次考試更是低於及格分數60分，賽夏族學生的表現不甚理想。追究箇中原因，可能是學生平常並未使用族語溝通，只是為了應付考試而參加族語短期加強班所導致。原鄉學校或許有開族語課程，但是都會區的賽夏族人即使想上族語課，也苦於師資缺乏，這是傳承賽夏語的另一隱憂。

搶救瀕危語言工作的推動

依據聯合國教科文組織2009年報告及國內語言學者調查，台灣原住民族語當中賽夏語被列為「嚴重瀕危」，是即將消失的語言。原民會為積極推動賽夏語的復振工作，解決瀕危語

透過4次以上的南北對談，提出符合部落需求的語言搶救計畫，呈報核定後，以專案補助方式讓部落自己執行計畫，以建立「自己的族語自己救，小孩的族語自己教」的意識，激發族人參與搶救族語工作的熱忱。





徵選了9組族語學習家庭，讓家庭場域裡的親子共學傳承族語，每戶並輔以1名支援老師，也於家族、鄰里或部落召開會議時使用族語進行討論，讓族語的使用層面以「點、線、面」的方式擴大，期望家家說族語、處處有族語。



言所面臨的「傳承危險」處境，於2011年年底辦理部落說明會，邀集族語老師、部落耆老、部落代表及社團負責人等，一起推動搶救瀕危語言的工作，以「啟發族人搶救意識」、「健全搶救組織」及「搶救耆老智慧」為三大目標。

我們透過4次以上的南北對談，提出符合部落需求的語言搶救計畫，呈報原民會核定後，以專案補助方式讓部落自己執行計畫，以建立「自己的族語自己救，小孩的族語自己教」的部落意識，激發部落族人參與投入搶救自己族語的民族熱忱。

賽夏語的搶救計畫於今年6月17日在向天湖開始啟動，很多關心賽夏語復振的族人或朋友前來參與。活動由原民台的賽夏族雙主播貫穿整個流程，在長老homabos（祭告祖靈）後揭開序幕，並由多位耆老領唱傳統的賽夏歌謠，藉此傳達長輩們的期望。透過宣誓表達積極投入賽夏語復振的決心，預防語言傳承所面臨的困境，努力傳承賽夏族傳統文化及振興賽夏族語言為終身職志。

族人參與廣泛 族語使用層面擴大

賽夏語搶救計畫涵蓋層面廣，參與人數多，包含新竹、苗栗的原鄉地區及都會地區的賽夏族人，成立跨區域的族語推動小組，以督導及訪視各項計畫的執行狀況，亦成立志工小組協助記錄匯整、訪談、會議等行政事務。從部落基礎調查開始，建置賽夏族部落基本人口資料，以掌握並瞭解各年齡層族人之語言能力及對族語的態度。另外，藉由耆老訪談記錄歷史，內容包含個人生命史、部落遷移史、神話故事、傳統祭典、歌謠、部落重大事件等，並加以分門別類。

賽夏語搶救計畫正式啟動當日的宣誓詞（2012年6月17日）

maSkan ka kai'

宣誓詞

yako ya'aw SaySiyat Sinraho', ya: o ray 'inaz'azem pak'es'es ka kai: i' -- komilwa'is noka SaySiyat ka: i', kaspengan 'omo: ol ki koma: at kapatawawen, 'am 'okay pawka' ka 'alnoSaySiyat kapayaka: i' ka pinolotol no minahael, kan nonak taew'an lomoehloehay ki 'a'iyalahoe: malnoSaySiyat saeboeh, 'alhaehael ray 'asang 'am tatoroe', komilwa'is, tomil'itol noka SaySiyat kaspengan ki kapayaka: i' tabin mayhael o mayhael.

我○○○身為賽夏族人，謹以至誠宣誓，積極投入賽夏族語保存與記錄工作，以阻止語言傳承所面臨的困境，自主推動家庭族語學習及聚會說族語，帶動部落族人共同學習風氣，努力傳承賽夏族傳統文化及振興賽夏族語言為終身職志。

tanihini kai'

謹此誓言

'ima maSkan ka kai: i' ya'aw kalahae' kaybaybaw

宣誓人：○○○謹誓



家庭組訪視。

為了讓更多族人參與，計畫徵選9組師徒，透過一對一的學習方式以養成更多賽夏語老師，南北群也會開設族語認證加強班來增進族人的考試技巧、朗讀及問答能力，希望有更多族人加入傳承族語的行列。學習族語從家庭開始，此次也徵選了9組族語學習家庭，期望在家庭場域中親子共學傳承族語，每戶並輔以1名支援老師，帶領與引導熟悉日常用語及溝通語言。最後，為提高族語使用機會，於家族、鄰里或部落召開會議時使用族語進行討論，讓族語的使用層面以「點、線、面」的方式擴大，期望家家說族語、處處有族語，以達到族語復振效果。

成立臉書社團 編輯生活用語

從計畫執行進度迄今已過半，為了互通訊息，參與的成員在Facebook（臉書）成立「賽夏族語學校」社團，隨時傳達訊息；每兩個月舉行的推動小組與志工小組聯席會，是為了互相

瞭解執行情形及解決困難；為了使家庭學習組有學習依據，我們編輯了日常生活用語，內容包含居家、問候、環境等類別，分享在臉書社團的網頁中，以利大家學習。經過一次的家庭組訪視，雖然每個人的起點不同，但看見大家為了傳承族語而努力，真是令人欣慰，現在又為了配合計畫要求，正為族語戲劇競賽卯足全力，成績不是重點，過程才是最重要的，藉此可以檢視學習成效。

長期以來，南北族人被畫分在不同的兩個縣，以往除了傳統祭典儀式及禮尚往來，雙方才會有所互動，現在因為這個為期不到1年的瀕危語言搶救計畫而聚在一起，雖然無法在計畫終了時有豐美的成果，但卻凝聚了族人的心，大家都在為傳承族語及文化而努力著呢！相信處於嚴重瀕危的賽夏語絕對不會葬送在我們這一輩的手中。◆



高清菊

賽夏族，苗栗縣南庄鄉walo'（東河部落）人，族名ya'aw kalahae' kaybaybaw，1972年生。新竹教育大學台灣語言及語文教育研究所碩士。現任苗栗縣東河國小教師，並擔任苗栗縣教育處本土語言指導員。

曾參與行政院原民會賽夏語詞典編纂計畫，與部落協會編輯《賽夏族巴斯達隘》繪本，目前配合行政院原民會「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」擔任執行秘書工作，致力推動賽夏族語言與文化的復振。